

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie kompleksowej usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby projektu: „Trzy rewolucje”, realizowanego przez Kolegium Europejskie w Natolinie i finansowanego ze środków Unii Europejskiej.
2. Przez świadczenie kompleksowej obsługi w zakresie tłumaczeń pisemnych rozumie się:

dokonywanie tłumaczeń pisemnych zwykłych (nieuwierzytelnionych przez tłumacza przysięgłego) przeznaczonych do upublicznienia przez Zamawiającego.
3. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia pisemnego mają charakter specjalistyczny i obejmować będą dokumenty archiwalne z koca XX wieku, m.in.:
 - a) m.i. z archiwum KGB Ukraińskiej SRR;
 - b) Prywatne telegramy archiwalne;
 - c) Archiwalne artykuły prasowe;
 - d) Stenogramy posiedzeń Rady Najwyższej Ukraińskiej SRR
4. Przedmiot zamówienia obejmuje następujące części:
 - a. tłumaczenia pisemne materiałów: z języka rosyjskiego na język angielski (ok całego 60 % przedmiotu zamówienia),
 - b. tłumaczenia pisemne z języka ukraińskiego na język angielski (ok 40 % przedmiotu zamówienia),

Objętość: szacunkowo około 150 stron rozliczeniowych całego materiału do tłumaczenia (strona rozliczeniowa rozumiana jako 1500 znaków bez spacji tekstu źródłowego).
- I. Wymagania wobec Wykonawcy/ców:

W tłumaczonych tekstach Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:

 1. Zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania z powszechnie wykorzystywanymi w systemie prawa europejskiego oraz tekstów naukowych.
 2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego drogą elektroniczną w sposób ciągły w postaci dokumentów o formacie doc.
 3. Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu pliki w formacie tekstu źródłowego.
 4. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
 5. Przekaz dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres e-mail.
 6. Wykonawca wykona tłumaczenie w trybie zwykłym - ok 6 stron rozliczeniowych na dzień kalendarzowy.
 7. Termin wykonania tłumaczenia oraz korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu.
 8. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.
- II. Wykonawca dokona przeniesienia na Zamawiającego wszelkich majątkowych praw autorskich do wykonanych prac w ramach niniejszego zamówienia.
- III. Zapotrzebowanie wskazane w Umowie, dotyczące liczby tłumaczeń pisemnych, które zostaną wykonane i poddane weryfikacji językowej Zamawiającego może ulec zmianie na etapie realizacji Umowy. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany liczby tłumaczeń pod warunkiem, że maksymalna wartość brutto zobowiązania nie ulegnie zwiększeniu. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione usługi, co oznacza, że

Wykonawcy nie przysługuje roszczenie z tytułu zmniejszenia zakresu zamówienia ujętego szacunkowo w przedmiocie Umowy w zakresie każdej części.

W przypadku upływu terminu obowiązywania Umowy i niewyczerpania wartości brutto środków jakie Zamawiający zamierzał pierwotnie przeznaczyć na realizację przedmiotu Umowy dla danej części, dopuszcza się możliwość przedłużenia terminu obowiązywania Umowy (nie dłużej niż o 3 miesiące lub do wyczerpania przed tym okresem kwoty, jaką Zamawiający zamierzał przeznaczyć na realizację Zamówienia.